Centre de documentation et d'animations interkulturelles

Léiere fir e bessert Zesummeliewen • Apprendre à vivre ensemble

Rapport annuel de l'ikl 2015 - 2016

ikl, le centre de documentation et d'animations interkulturelles, propose des projets pédagogiques aux écoles fondamentales et aux écoles secondaires ainsi qu'à d'autres multiplicateurs afin de favoriser un meilleur vivre-ensemble.
Quatre personnes sont affectées au service ikl qui est gérée par le Menje, la VdL et l'Asti. Une convention lie le service avec le Ministère de l'Education une autre avec la commune de la ville de Luxembourg.
À côté des quatre personnes qui sont engagées à travers le Menje, (Pierre Dielissen, instituteur; Antónia Ganeto, licenciée en communication; Maria José Monteiro, graphiste; Fabienne Schneider, éducatrice graduée) l'ikl accueille aussi des stagiaires (deux en 2015/2016), volontaires civiques ou bénévoles.
L'équipe pluridisciplinaire collabore régulièrement avec des experts externes de différents horizons et origines (musiciens, gens du théâtre, infographistes etc).

"Zesummen" projet de sensibilisation au développement

"Zesummen" le projet de sensibilisation dont l'objectif est de promouvoir les comportements d'altruisme chez des enfants de 6 à 8 ans a connu un grand succès pendant l'année scolaire 2014/15. Après avoir été adapté et complété, le projet a encore été proposé d'octobre à décembre 2015 à 43 classes (Esch-sur-Alzette (20), Pétange (16), Mierscher Kulturhaus (7)).

L'animation pédagogique comprend à la fois un **théâtre interactif** abordant les sujets de la différence et de la solidarité et un **atelier musical.**

L'accent est mis sur la rencontre interculturelle, avec des intervenants des pays du Nord et du Sud. L'animation musicale est créée et dirigée par Alain Schmid (Association culturelle pour la

promotion de la musique de Thionville) en coopération avec l'ikl. Les enfants ont l'occasion de découvrir des instruments du monde et de s'essayer à des ateliers rythmiques. Grâce au musicien Baye Gallo originaire du Sénégal les élèves feront connaissance de chants en Wolof avant d'être initié à chanter eux-mêmes. Un CD audio a été enregistré et distribué à toutes les classes qui ont participé au projet.

Un site web interactif a été crée pour connaître «tout» sur le Sénégal. Des thèmes pertinents abordant la spécificité de ce pays y sont traités. Evidemment la géographie et l'histoire y sont de mise. La richesse culturelle (diversité ethnique, langues, religions, musique et nourriture) est illustrée à travers des contributions diverses. Les revers de la médaille sont présentés à partir d'informations sur les changements de climat, l'urbanisation, la vente de viande européenne à prix trop réduits…
Comme il s'agit d'un projet de sensibilisation la coopération Luxembourg – Sénégal y est expliquée aussi. Enfin, nous proposons de rencontrer la diaspora sénégalaise présente au Luxembourg moyennant des portraits d'enfants qui vivent entre les cultures.

Veuillez consulter: http://www.ikl.lu/senegal

PARTIR... projet de sensibilisation au développement

«Partir…» Comprendre les réalités dans les pays du Sud et les causes des migrations pour éduquer à la citoyenneté mondiale

Notre projet propose une approche multidisciplinaire pour permettre aux jeunes d'approfondir la réflexion sur les migrations et l'inégalité de la répartition des richesses, sources de conflits politiques et sociaux, qui représentent les causes principales des flux migratoires dans le monde. Le projet «**Partir…**» compte atteindre ces objectifs en créant et en mettant à disposition du **matériel pédagogique** et des **projets pédagogiques aux écoles fondamentales et secondaires.**

«Parcours autour du thème du voyage»

projet pédagogique proposé à 2 classes du Lycée technique du Centre

Objectifs:

- approfondir la connaissance de soi en communiquant aux autres son expérience, en recherchant ses propres origines tout en prenant conscience de son identité
- se confronter aux voyages d'autrui: le voyage du touriste, de l'immigré, du fugitif en découvrant les risques, les dangers, les problèmes, le plaisir, les perspectives..
- se confronter avec son imaginaire: le voyage intérieur
- comprendre que le voyage est une expérience commune à toutes les cultures, à l'intérieur duquel on peut repérer des moments communs à tous.

Public cible:

9e TEF4 , LTC Limpertsberg, enseignante Madame Nathalie Flammang, 23 élèves
ACCU4, LTC Kirchberg, enseignante Madame Claudine Mehring, 13 élèves

Déroulement:

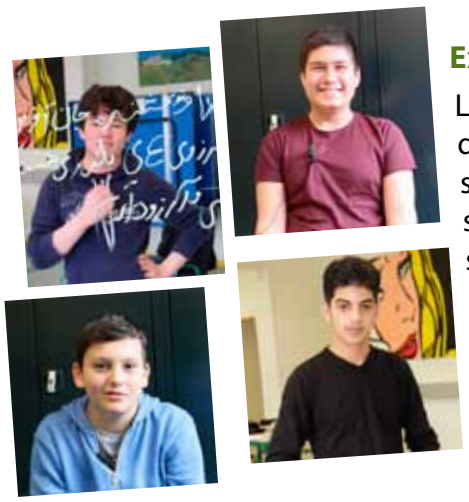
Pendant un trimestre scolaire, les élèves ont participé à des ateliers de musique et d'écriture à raison d'une fois par semaine pendant deux heures de cours par classe. Ces interventions ont été intégrées dans leur cursus scolaire dans le cadre des leçons de français.

- Les ateliers de musique ont été dirigés par François Hausemer, assisté par Alain Ntambua, musicien congolais. La musique sert de trame aux récits et autres écrits autour du sujet du voyage.

- Les ateliers d'écriture et de théâtre étaient sous la tutelle de Renata Neskovska, scénariste et pédagogue de théâtre, d'origine macédonienne. Des méthodes adaptées ont permis aux élèves de partager leurs expériences du voyage. Les textes ont été mis en scène et interprétés par les participants et enregistrés sur support vidéo et audio par les participants.

Adaptation à la classe accueil:

Les élèves de la classe d'accueil ACCU 4 étaient scolarisés au Luxembourg depuis seulement un à deux mois. Leurs capacités à s'exprimer dans une langue du pays étaient très limitées. Nous nous sommes vite rendu compte que notre démarche n'était pas adaptée à leurs besoins. Il fallait avoir recours à d'autres méthodes pour les mettre en confiance et les amener à enrichir ce projet.
En premier lieu, nous nous sommes entourés d'interprètes interculturels qui nous ont aidé à créer des ponts entre les protagonistes et notre équipe. Il s'agissait de Xiaohang Liu, assistante sociale d'origine chinoise, et de Aydin Ghadami, demandeur de protection internationale, d'origine perse. En trois petits groupes, nous avons proposé aux élèves de s'exprimer à travers la musique, la peinture ou la vidéo.
En ce qui concerne l'atelier de peinture, il s'agissait pour les élèves d'explorer à travers une technique d'improvisation les sujets suivants: "le passé, le présent, le futur".
L'atelier vidéo a été intitulé: «Newcomers introduce themselves». Des raisons de départs, aux souhaits pour leur avenir; Allahdad, Daniel, Bashir, Joshua se présentent à travers un court clip vidéo.



Exposition:

Le fruit de tous ces ateliers a été enregistré et a fait l'objet d'une mise en scène imaginée par la compagnie Jucam. Le spectateur entre dans un endroit clos, des linges blancs sont suspendus sur des structures qui servent à la fois de support de projection et de décor rappelant les camps de réfugiés. Le parcours va de la mer à la mer, cet élément qui évoque le voyage, la découverte, mais aussi le danger et la mort…

Les textes récités par les élèves filmés par des grand plans, incitent les spectateurs à s'identifier aux récits et destins réels ou imaginés…

Cette installation de son et d'images a été présentée une première fois au **CCRN** pour la fête **du 1er mai** et a connu un grand succès auprès d'un public adulte et averti.
Les partenaires ont organisé **un vernissage officiel au Lycée Technique du Centre Limpertsberg** le **23 mai**. Ensuite pendant une semaine, des séances de présentations et de discussions ont été proposées. Nous avons pu accueillir 13 classes, très hétérogènes en ce qui concerne leur âge, maturité et origine.
(8TEF2, 8TEA2, 9TEF4, 9TEA2,11CMA, 3IBA , 10CMA+F, C1CV1, C1MV1, C1PE1,C1CO1, 01ESF, 02CSF2).
L'accueil réservé par la direction, les enseignants et les élèves fut unanime! Les échos étaient positifs et nous motivent à proposer ce projet à un plus large public.

A l'occasion de la visite de la Grande-Duchesse Maria Teresa au LTC, Monsieur Lenertz, directeur de l'LTC, a tenu à présenter le projet à son altesse et à Monsieur le Ministre Claude Meisch. Par conséquence, nous avons l'intention de rédiger un dossier pédagogique et de présenter le programme «**Partir**» dans d'autres lycées à travers le pays (Lënster Lycée, Lycée Aline Mayrisch..).

«Partir» une animation pédagogique

L'ikl propose une animation aux écoles fondamentales et secondaires pour mieux comprendre les migrations actuelles et passées à travers des graphes animés, des témoignages de migrants et réfugiés illustrant les différents courants migratoires en relation avec le Luxembourg.

Des interventions ont eu lieu:

- pour le fondamental:
  à Esch-sur-Alzette (2 classses), à Dommeldange (2 classes) et à Rédange (2 classes).
- pour le secondaire, dans les bâtiments suivants :
  Lënster Lycée (3 classes),
  Lycée Technique Mathias Adam (4 classes, pour les journées de la mémoire le 27 et 28 janvier)
  Lycée Technique Agricole (6 classes, dans le cadre des Wefugee days le 24 et 25 février),
  Lycée Technique Esch (4 classes)
  Lycée Michel Rodange (3 classes dans le cadre des Fuussendeg le 14 avril)

  total: 6 classes du fondamental et 20 du secondaire.

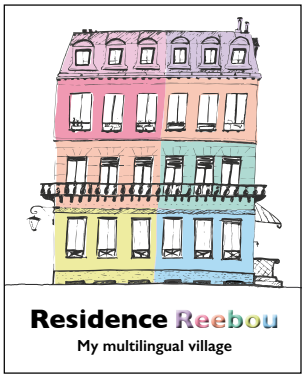
Projet d'ouverture aux langues « Residence Reebou »

Le service ikl a élaboré un projet d'ouverture aux langues avec le soutien du Menje.

Ce projet vise à aborder les langues présentes dans notre société.

- afin de développer des représentations positives par rapport aux langues que les élèves connaissent et à celles qu'ils apprennent, et à acquérir une sensibilité plurilinguistique et pluriculturelle
- pour adopter une attitude favorable vis-à-vis d'autres langues et cultures au sujet desquelles peuvent circuler parfois des stéréotypes négatifs
- pour reconnaître et valoriser les compétences en langues de tous leurs camarades de classe, quelles que soient les langues
- pour s'approprier une véritable culture plurilingue et pluriculturelle.

Le projet pilote ayant eu lieu l'année passée, une phase d'essai, pendant laquelle le matériel a été testé dans 2 classes fondamentales à Differdange, vient de s'achever au mois de mars 2016. Lors de cette phase d'essai le matériel a été testé et évalué par un enseignant pour savoir si le projet est compréhensible pour un externe, et il a été testé par ikl dans une autre classe, compte tenu de petits changements par rapport à la phase pilote.
Une évaluation du matériel par les enseignants impliqués a eu lieu après la fin du projet.
Pendant la période d'été 2016 le matériel finalisé sera enregistré, imprimé et mis à disposition de tous les enseignants intéressés à partir de la rentrée 2016/2017. Le matériel sera présenté lors de la journée européenne des langues le 26 septembre et pendant la «Luxdidac» les 27, 28 et 29 septembre. Des formations continues auront lieu en novembre 2016 et février 2017.



Projet «Identitéit» à Izigerstee en 2016

Le projet «Izigerstee» est une initiative du Menje, donc une structure scolaire qui s'adresse à des jeunes élèves de 11 à 15 ans qui présentent des troubles du comportement d'ordre socio–émotionnel.
Comme l'année passé l'ikl y travaille, pendant 6 semaines les lundis après-midi, avec une dizaine de jeunes. Dans le cadre de leurs cours scolaires nous leur proposons des activités dont le thème est l'identité. Ils ont la possibilité de faire un travail de réflexion sur leurs propres origines, leurs motivations, leurs projets futurs et dans quelle mesure ils peuvent/doivent endosser des responsabilités pour les réaliser. Notre travail se situe donc surtout dans le domaine du développement des compétences socio-émotionnelles. Dans ce cadre des ateliers de percussion, de dessin et de multimédia, (réalisation de clips personnels) sont proposés aux jeunes.

Interventions ponctuelles

Pour les écoles:

Migrations et vivre-ensemble

Les objectifs de ces animations sont de développer les compétences sociales, de prévenir la violence et promouvoir le bien vivre ensemble.
Des séances d'information expliquent la composition de la société luxembourgeoise actuelle en présentant les flux migratoires depuis 1839 à nos jours. Cette partie théorique est complétée par des jeux interactifs qui traitent les compétences interculturelles, l'exclusion, le fonctionnement dans un groupe, la collaboration… Les élèves apprennent à réfléchir, à prendre la parole, à devenir critiques.
Ces interventions ont eu lieu au Lycée Michel Lucius du 30 mai au 3 juin 2016, pour 6 classes de 7e dont une anglophone.

Lycée Aline Mayrisch Témoignages interviews avec des demandeurs de protection internationale

Le service ikl a soutenu le projet d'une enseignante d'anglais de permettre aux élèves d'une classe de 4ième classique à réaliser des interviews avec des DPI. Au mois de janvier un invité bosniaque a rencontré la classe pour répondre aux questions des élèves et leur raconter son parcours et son

intégration en tant que réfugié pendant les années 1990, lors de la guerre des Balkans.
Ensuite des personnes issues du proche orient ont rencontré les élèves pour leur parler de leurs parcours récents. Les séances ont été filmées par les élèves du LAML. Lors de leur «Semaine de Projets, LAML» les élèves ont réalisé un clip vidéo rassemblant les moments les plus pertinents des témoignages.

Intervention Maisons d'Enfants de l'Etat- Staatlech Kannerheemer

Les Maisons d'Enfants de l'Etat - Staatlech Kannerheemer accueillent depuis quelques temps des mineurs migrants non-accompagnés dans leur foyer d'accueil.
Afin de sensibiliser leurs pensionnaires aux sujets des migrations, de l'identité et des réfugiés, l'ikl a proposé pendant le mois de mars 2016 quatre séances de présentations interactives, pour leur permettre de s'informer et de s'exprimer par rapport à ces différents thèmes.

LiteraTour2016 · Bettembourg · avril 2016

Dans le cadre du Festival littéraire à Bettembourg, l'ikl a proposé un atelier interactif en présentant l'histoire de la «Résidence Reebou» qui permet aux enfants de prendre conscience de la richesse de la multitude des langues qui nous entourent.

Solidarité en classe · classe préscolaire à Bettembourg

L'objectif de cette animation est de développer les compétences sociales, de prévenir la violence et promouvoir le bien vivre ensemble. À travers des méthodes ludiques (jeux de présentation, théâtre de marionnettes, jeux interactifs,…) les élèves développent des compétences sociales, apprennent à collaborer et sont incités à réfléchir comment vivre ensemble.

Jeux du monde · Belvaux et Bettembourg

Dans le cadre des fêtes d'école, ikl propose des ateliers sur des jeux provenant de différents pays, pour éveiller l'intérêt pour d'autres cultures.

Interventions ponctuelles

Pour les adultes:

Formations dispensées aux futurs inspecteurs de la « Police Grand-Ducale»

Ces formations conçues en collaboration avec la Section Psychologique de la Police Grand-Ducale, ont pour but de sensibiliser les futurs inspecteurs de Police aux défis d'une société multiculturelle. Afin de mieux comprendre l'évolution de la société luxembourgeoise, l'ikl présente l'histoire des migrations, son impact sur la démographie, la situation linguistique et la situation de l'emploi.
Ensuite des jeux interactifs permettent aux participants de mesurer l'influence des préjugés et stéréotypes en général et plus spécialement dans l'exercice de leur profession.
Une formation a lieu au mois de juin 2016.

Formation Interprètes interculturels

Comme chaque année, en automne à la rentrée, l'ikl a contribué aux formations des interprètes interculturels par le biais d'interventions sur le Luxembourg multiculturel. Il s'agit de donner un bref aperçu des mouvements migratoires qui ont traversé le territoire du Luxembourg à travers les siècles pour mieux comprendre la société d'aujourd'hui. Vu le besoin croissant d'intervenants arabophones une deuxième formation au mois de mars a eu lieu regroupant surtout des participants de ces pays.
Collaboration avec la Croix-Rouge luxembourgeoise, Interprétariat interculturel – Service des Aides et Soins.

Formation «Interkulturell Elterenaarbecht»

Cette formation destinée aux enseignants et éducateurs, a eu lieu le 22 et 23 janvier à l'Institut de formation de l'éducation nationale (Ifen) et le 9 et 10 juin à la maison de l'orientation, avec l'objectif de donner les outils nécessaires aux participants pour améliorer la collaboration avec les parents d'élèves d'origine étrangère pour permettre un meilleur soutien et développement des élèves ayant des origines migratoires.

A cette occasion les médiateurs interculturels engagés par le Menje, ont donné des explications concernant leur rôle et la nature de leur intervention et ils ont parlé entre autres de certains aspects des modèles d'éducation que l'on trouve en Chine, dans les pays des Balkans et dans les pays arabophones.

Le centre de documentation

Le projet de la nouvelle bibliothèque est gardé en suspens faute de locaux adéquats.

www.ikl.lu
centre de documentation et d'animations interkulturelles

ikl - Centre de documentation et d'animations inter*k*ulturelles
12, rue Auguste Laval - L-1922 Luxembourg
Tél. (+352) 43 83 33-1 • ikl@asti.lu • www.ikl.lu

centre financé par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, la Ville de Luxembourg, et géré par l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés - asbl.

CONTACT
Antónia GANETO
Tél : (+352) 43 83 33 - 65
Fabienne SCHNEIDER
Tél : (+352) 43 83 33 - 37
ikl@asti.lu - www.ikl.lu

Luxembourg, le 16 juin 2016
Antónia Ganeto et Fabienne Schneider